



**L'IILA, gli Istituti Italiani di Cultura
di Città del Messico, Lima, Montevideo e Santiago,
e il Laboratorio Trādūxit**

bandiscono la terza edizione di

M'ILLUMINO/D'IMMENSO

**Premio Internazionale di Traduzione di Poesia
dallo spagnolo all'italiano**

Con il patrocinio di



L'IILA (Organizzazione internazionale italo-latino americana), gli Istituti Italiani di Cultura di Città del Messico, Lima, Montevideo e Santiago, e il Laboratorio Trādūxit, al fine di promuovere la traduzione e la diffusione della poesia in lingua spagnola in Italia,

bandiscono la terza edizione di

M'ILLUMINO / D'IMMENSO

Premio Internazionale di Traduzione di Poesia dallo spagnolo all'italiano

REGOLAMENTO

1. Verrà premiata la migliore traduzione in italiano di due poesie in lingua spagnola, una di Eduardo Hurtado (Messico) e l'altra di Rossella Di Paolo (Perù).
2. La selezione di entrambe le poesie è stata affidata al poeta Fabio Morábito.
3. I partecipanti devono tradurre in italiano le due poesie che si trovano alla fine del presente bando.
4. Possono partecipare concorrenti di qualsiasi Paese.
5. I concorrenti devono inviare le loro proposte di traduzione in un file Word (Times New Roman, 12 punti) con oggetto "MIDI italiano 2025" all'indirizzo di e-mail:

milluminodimmenso.italiano@gmail.com

Il file contenente le due traduzioni deve essere nominato "Traduzioni" e NON deve includere informazioni sul concorrente né note a piè di pagina. In un file separato, nominato "Dati personali", devono essere inseriti i seguenti dati (si prega di compilare tutti i punti):

COGNOME:

NOME:

DATA DI NASCITA:

LINGUA MATERNA:

NAZIONALITÀ:

STATO DI RESIDENZA:

INDIRIZZO:

TELEFONO:

E-MAIL:

COME È VENUTO A CONOSCENZA DI QUESTO CONCORSO? (Passaparola, sito web, social network, newsletter, e-mail, instangram, etc. Specificare di quale istituzione):

In conformità con la Legge italiana (D.Lgs. n. 196/2003) e il Regolamento Europeo per la protezione dei dati personali (UE n. 679/2016), il file “Dati personali” dovrà inoltre includere la seguente autorizzazione:

Autorizzo il trattamento dei dati personali inviati a milluminodimmenso.italiano@gmail.com secondo il D.Lgs.196/2003 e il Regolamento UE 2016/679

Data _____

Firma _____

6. Il bando scade il 20 agosto 2025 alle 23:59 (GMT). Nessuna proposta sarà ricevuta dopo tale data e ora.

7. La giuria è internazionale ed è composta da traduttori e poeti di prestigio: Barbara Bertoni (Italia), Vanni Bianconi (Svizzera), Matteo Lefèvre (Italia), Fabio Morábito (Messico) e Valerio Nardoni (Italia).

8. La proclamazione del vincitore avverrà entro il 4 ottobre 2025 attraverso il sito web dell’Istituto Italiano di Cultura Città del Messico (<https://iicmessico.esteri.it/it/>) e la pagina FB di Laboratorio Trādūxit (<https://www.facebook.com/laboratoriotraduxit>).

9. La cerimonia di premiazione si terrà lunedì 13 ottobre 2025 alle ore 19:00, nell'ambito della XXV Settimana della Lingua Italiana nel Mondo, presso l'Istituto Italiano di Cultura di Città del Messico, Francisco Sosa 77, Colonia Del Carmen, Alcaldía Coyoacán, Città del Messico. Se non risiede a Città del Messico, il vincitore potrà partecipare online.

10. Il premio consiste in:

a) 1000 euro offerti dall’IILA;

b) attestato di riconoscimento;

c) una selezione di libri di poesia offerta dal Fondo de Cultura Económica;

d) pubblicazione delle traduzioni sui seguenti media: *Biblit - Idee e risorse per traduttori letterari* (Italia), *Diacritica* (Italia), *Fili d’aquilone* (Italia), *Le parole e le cose* (Italia), *L’Ulisse* (Italia), *Poesia del Nostro Tempo* (Italia), *Revista Internacional de Culturas y Literaturas* (Spagna) e *Specimen. The Babel Review of Translations* (Svizzera).

e) un’iscrizione annuale alla Asociación Mexicana de Traductores Literarios A.C. (Ametli).

11. Il vincitore sarà invitato a far parte della giuria della prossima edizione del Premio.

12. Verrà accettata una sola proposta di traduzione delle due poesie per concorrente.

13. Non possono partecipare i vincitori delle precedenti edizioni.

14. Il Premio potrà non essere assegnato.

Per informazioni: laboriotraduxit@gmail.com

Rodeos

La ciudad ha crecido
y sin embargo
la vence en amplitud
el parque de mi infancia.
Sus caminos se extienden
al centro y los suburbios
de este valle vaciado de espesuras:
es un ancho domingo
vagando entre semana.
De sus sobrados árboles
uno creció torcido, por fortuna;
que andaba tras la luz yo no entendía,
pero supe por él y sus jorobas
que no hay mayor destreza
que andarse por las ramas.

Árboles del parque aquel,
siempre dispuestos:
yo no sé si los miro o se me ocurren,
pero se alzan tan libres y tan árboles,
tan señores del aire y de la meta
sin red y sin larguero,
que no hay gol que se cante
si el balón no termina
rodando en el asfalto.

Paseos de aquel parque,
zigzag de la esperanza,
diagonales y curvas del enredo,
andenes para el tren de la sorpresa:
quizás habito aquí
porque, después de todo,
cada nuevo suburbio,
cada nuevo rincón aparecido,
guarda un poco de inmensidad ingenua,
de intrincado jardín para buscarnos.

Ausencia de palabra

scherzando

Ningún grito le hace a la cerradura. Estoy encerrada
en la calle. No puedo entrar a mi casa
mi casa horrible de fantasmas con su mesita
su escalera para abajo su cuarto negro
su máquina de escribir. He metido todos los gritos
uno por uno en manojo y no da
tirar abajo la puerta? maldecir?
llamar a Alí Babá y sus 40 lecciones de español
en dos semanas?

Mejor morirme de frío en mi casa
que en esta calle de frazada a cuadros.
Mejor morirme de miedo en mi casa
que en este parque de marceaus jugando a los muditos.

Buscar el cerrajero del kiosko de la esquina?
dejarle mi lengua encima de su fragua?
decirle: así era no funciona puede hacerla?
y aquí mire están mis dientes
cópuelos que calcen en la puerta?
qué va a hacer el cerrajero con mis cuerdas anudadas
con mi laringe mi cuello corto mis pulmones desinflados
qué va a decir sino oiga pues no se desvista así
que hay mucha gente
qué va a decir
¡qué importa qué va a decir
si ya de repente hasta no tengo frío
y estoy jugando en el parque-feliz a los muditos!

Rossella Di Paolo, *Continuidad de los cuadros*, Lima, Antares 1988.